

## ОСОБЛИВОСТІ GERMANСЬКИХ РЕАЛІЙ

*Кашук Т. Є*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. тех. наук, доцент Кобяков О. М.*

Сьогодні проблематика реалій не втрачає своєї актуальності. Для того щоб перекладач міг адекватно перекласти безеквівалентну лексику, він повинен бути ознайомлений з її основами, класифікацією та можливими варіантами перекладу. Після того, як теоретична база буде набута перекладач зможе перекладати реалії, чи робити спроби робити це, щоб передати повноту терміну.

Дослідження слів-реалій представляє великий інтерес у зв'язку з їх роллю в художньому творі. Національно-культурна семантика таких мовних одиниць, що зустрічаються в творі, дозволяє проникнути в культуру носіїв мови, в їх фонові знання, обов'язково присутні в свідомості учасників комунікації і в значній мірі визначають зміст висловлення. Необхідно відзначити, що питання про роль культурно-маркованої лексики в художньому тексті недостатньо розглянуто в літературі і тому потребує більш детального дослідження.

Є декілька типів лексичних відповідностей при перекладі реалій, з котрих можна виділити три основних: повна відповідність, часткова відповідність, відсутність відповідності [1]. У тих випадках, коли відповідність однієї чи іншої лексичної одиниці однієї мови у словниковому складі іншої мови повністю відсутній, прийнято говорити про безеквівалентну лексику. Цей термін ввели Є. Верещагін і В. Костомаров. Під безеквівалентною лексикою вони розуміють «слова, що служать для вираження понять, які відсутні в іншій культурі і в іншій мові, слова, пов'язані з приватними культурними елементами, тобто культурними елементами, характерними лише для культури А і відсутні у культурі В, а також слова, які не мають перекладу в іншій мові, одним словом, які не мають еквівалентів за межами мови, до якої вони належать»[2].

Найкращою практикою для перекладачів в сфері реалій є художня література. Вона наповнена колоритом авторського оточення і тому включає в себе іноді доволі важку безеквівалентну лексику, для перекладу якої перекладач має мати широкий спектр знань в усіх сферах, а також кмітливість та винахідливість, котрі можуть допомогти в особливо важких випадках. Є різні способи перекладу реалій. Ми будемо використовувати: транслітерацію, транскрипцію, калькування, описовий переклад, наближений і трансформаційний способи.

Транскрипція та транслітерація найчастіше використовується для перекладу імен, назв вулиць, марок автомобілів, назв їжі, напоїв, сигарет та ін.:

- *“Pedestrians looked at me with sad eyes,.* – *«Пішоходи дивилися на неї сумними очима».*

У цьому випадку всі чотири приклади перекладені способом транслітерації. Приведемо приклад транскрипції:

- *“I had a dentist once who turned out to be a brickie”* *«Одного разу у мене був стоматолог, який виявився мулярем».*

Калькування використовується для перекладу географічних, етнографічних, рекламних, та суспільно-політичних реалій. У цьому випадку слова чи словосполучення перекладаються буквально:

- *“Well that will be another penny.”* – *«Це коштуватиме ще один пенні»*[3].

Також нами було виявлено, що найбільшим аксіологічним потенціалом наділені антропоніми та топоніми як частина слів-реалій, оскільки вони сприяють створенню місцевого колориту та несуть в собі аксіологічну ознаку. Аксіологізація германських мовних реалій як звертання до цінностей культури певної мови та народу є процесом ціннісної орієнтації, що передбачає збагачення знань, розвиток ціннісного становлення та вироблення професійних умінь перекладача.

1. Ангерчік, Є. Д. Відтворення розмовно-побутового мовлення в українсько-англійському художньому перекладі : автореферат... канд. філологічних наук, спец.: 10.02.16 - перекладознавство / Ангерчік Є. Д. – К. : Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2014. – 20 с.

2. Англійська філологія: проблеми лінгвістики, літературознавства, лінгводидактики [Текст]: зб. наук. праць. – Полтава : Техсервіс, 2007. – 154 с.

3. Джордж Бернард Шоу. Пігмаліон / Переклад Олександра Мокровольського. 2000. - 73 с.

**Кашук, Т. Є Особливості германських реалій [Текст] / Т. Є Кашук : наук. кер.: О.М. Кобяков // Перекладацькі інновації: матеріали X Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 20 - 21 березня 2020 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. – Суми: СумДУ, 2020. – С. 39 -41.**